

Rovnopis č.7
Original No.7



Dodatok č.3/ Amendment No.3

ku KZVS na roky 2011-2013,
uzatvorenej dňa 1. februára 2011

to the HLCA for 2011-2013,
concluded on February 1, 2011

Zmluvné strany/ Contracting Parties:

Energeticko-chemický odborový zväz
Power-Chemical Trade Union

a/ and

Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry
in Slovakia

Bratislava, 22. január 2013

Obsah

Table of Contents

Dodatok č. 3/ Amendment No. 3 **ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 2011-2013** **uzatvorenej dňa 1. februára 2011**

to the Higher Level Collective Agreement for 2011-2013
concluded on February 1, 2011

medzi/ between

Energeticko-chemický odborovým zväzom
Power-Chemical Trade Union

a/ and

Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Obsah/ Table of Contents _____	1
Zmluvné strany/ Contracting parties _____	4
Článok I./ Article I.	
Predmet dodatku/ Subject of the Amendment _____	4
Článok II./ Article II.	
Vymedzenie predmetu dodatku/ Definition of the Subject of the Amendment _____	5
1. Zmena § 4 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 4 of HLCA for 2011-2013 _____	5
2. Zmena § 7 ods.9 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 7 (9) of HLCA for 2011-2013 _____	5
3. Zmena § 9 ods. 3 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 9 (3) of HLCA for 2011-2013 _____	5
4. Zmena § 9 ods. 6 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 9 (6) of HLCA for 2011-2013 _____	6
5. Zmena § 11 ods. 3 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 11 (3) of HLCA for 2011-2013 _____	6
6. Zmena § 12 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 12 of HLCA for 2011-2013 _____	6
7. Zmena § 14 ods.3 KZVS na roky 2011-2013 Amendment of Article 14 (3) of HLCA for 2011-2013 _____	7

8. Zmena § 14 ods.5 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 14 (5) of HLCA for 2011-2013	7
9. Zmena § 22 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 22 (2) of HLCA for 2011-2013	7
10. Zmena § 22 ods. 4 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 22 (4) of HLCA for 2011-2013	7
11. Zmena § 25 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 25 (2) of HLCA for 2011-2013	7
12. Zmena § 25 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 25 of HLCA for 2011-2013	8
13. Zmena § 27 ods.1 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 27 (1) of HLCA for 2011-2013	8
14. Zmena § 28 ods. 3 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 28 (3) of HLCA for 2011-2013	8
15. Zmena § 31 ods. 1 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 31 (1) of HLCA for 2011-2013	8
16. Zmena § 31 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 31 (2) of HLCA for 2011-2013	8
17. Zmena § 32 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 32 of HLCA for 2011-2013	9
18. Zmena § 33 ods. 1 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 33 (1) of HLCA for 2011-2013	9
19. Zmena § 33 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 33 (2) of HLCA for 2011-2013	9
20. Zmena § 36 ods. 1 písm. a) KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 36 (1a) of HLCA for 2011-2013	9
21. Zmena § 36 ods. 1 písm. b) KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 36 (1b) of HLCA for 2011-2013	9
22. Zmena § 37 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 37 of HLCA for 2011-2013	10
23. Zmena § 38 ods.2 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 38 (2) of HLCA for 2011-2013	10
24. Zmena § 40 ods.1 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 40 (1) of HLCA for 2011-2013	11
25. Zmena § 40 ods.2 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 40 (2) of HLCA for 2011-2013	11
26. Zmena § 40 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 40 of HLCA for 2011-2013	12

27. Zmena § 40 ods. 4 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 40 (4) of HLCA for 2011-2013	13
28. Zmena § 40 ods. 5 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 40 (5) of HLCA for 2011-2013	13
29. Zmena § 40 ods. 6 KZVS na roky 2011-2013	
Amendment of Article 40 (6) of HLCA for 2011-2013	13
Článok III./ Article III.	
Záverečné ustanovenia/ Final provisions	14
Príloha č.1/ Annex No.1	16
Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ECHOZ pre ktoré je dodatok č.1 ku KZVS záväzný	
List of organisations associated in ZZES and in ECHOZ for which the Amendment No.1 to the HLCA is binding	16
Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska	
Union of Employers of Power Industry in Slovakia	16
Energeticko-chemický odborový zväz	
Power-Chemical Trade Union	18

Dodatok č. 3/ Amendment No. 3
ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 2011-2013
uzatvorenej dňa 1. februára 2011
to the Higher Level Collective Agreement for 2011-2013
concluded on February 1, 2011

medzi/ between

Energeticko-chemickým odborovým zväzom
Power-Chemical Trade Union

a/ and

Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Zmluvné strany/ Contracting parties

Energeticko-chemický odborový zväz

Power-Chemical Trade Union

Osadná 6, 831 03 Bratislava

(ďalej len „ECHOZ“/ hereinafter "ECHOZ") **zastúpený/** represented by

Bc. Juraj Blahák, predseda/ Chairman

and

Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska

Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Mlynské Nivy 47, 821 09 Bratislava

(ďalej len „ZZES“/ hereinafter "ZZES") **zastúpený/** represented by

Ing. Miroslav Stejskal, prezident/ President

Článok I./ Article I.

Predmet dodatku

Subject of the Amendment

Predmetom dodatku sú zmeny a doplnenia Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2011-2010, uzatvorenej dňa 1. februára 2011 medzi ECHOZ a ZZES.

Subject of the Amendment are the amendments and additions to the Higher Level Collective Agreement for 2011-2013 concluded on February 1, 2011 between ECHOZ and ZZES (hereinafter as ‘HLCA for 2011-2013’)

Článok II./ Article II.
Vymedzenie predmetu dodatku
Definition of the Subject of the Amendment

1. Zmena § 4 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 4 of HLCA for 2011-2013

§ 4 sa dopĺňa o nový ods.5: „Pri rozširovaní záväznosti tejto KZVS budú zmluvné strany postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č.2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v znení jeho neskorších zmien a doplnkov. Predloženiu návrhu na rozšírenie tejto KZVS budú predchádzať vzájomné konzultácie zmluvných strán tejto KZVS.“

New paragraph 5 shall be inserted in Article 4: “In extending the binding effect hereof, the contracting parties shall act pursuant to the relevant provisions of Act no. 2/1991 Coll. on collective negotiations as amended. The submission of a proposal for extension hereof shall be preceded by mutual consultations of the contracting parties hereto.”

2. Zmena § 7 ods.9 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 7 (9) of HLCA for 2011-2013

§ 7 ods.9 znie: „Zamestnávateľ je povinný poskytnúť zamestnancovi, ktorého pracovná zmena je dlhšia ako šesť hodín, prestávku na odpočinok a jedenie v trvaní 30 minút, pričom tieto prestávky na odpočinok a jedenie sa nezapočítavajú do pracovného času. Ak ide o prestávku na odpočinok a jedenie, pri ktorej sa zabezpečuje primeraný čas na odpočinok a jedenie bez prerušenia práce zamestnancom, takáto prestávka na odpočinok a jedenie je súčasťou pracovného času.“

Article 7 (9) shall read as follows: “Employer is obliged to provide the employee whose shift is longer than six hours with 30 minutes-break for rest and eating, with such breaks for resting and eating being not included in the working time. In the case of a break for rest and eating where a reasonable period for rest and eating is provided without interrupting the work by the employee, such break for rest and eating shall be included in the working time.”

3. Zmena § 9 ods. 3 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 9 (3) of HLCA for 2011-2013

§ 9 ods.3 znie: „Práca nadčas nesmie presiahnuť v priemere osem hodín týždenne v období štyroch mesiacov po sebe nasledujúcich a v kalendárnom roku možno nariadiť zamestnancovi prácu nadčas v rozsahu 150 hodín. Táto nadčasová práca je odmeňovaná podľa § 25 ods. 1 tejto KZVS.“

Article 9 (3) shall read as follows: “Overtime work cannot exceed on average eight hours per week in the period of four consecutive months and within one calendar year employee can be ordered 150 hours of overtime work. This overtime work is remunerated as per Article 25 (1) hereof.”

4. Zmena § 9 ods. 6 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 9 (6) of HLCA for 2011-2013

§ 9 ods.6 znie: „Nočná práca je definovaná v § 98 ods.1 Zákona č.311/2001 Z.z. Zákonník práce v platnom znení. Nočná zmena je pracovná zmena, ktorej prevažná časť spadá do času nočnej práce.“.

Article 9 (6) shall read as follows: “Night work is defined in Article 98 (1) of Act no. 311/2001 Coll., Labour Code, as amended. Night shift is a shift, the predominant part of which comes under the time of night work.”.

5. Zmena § 11 ods. 3 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 11 (3) of HLCA for 2011-2013

§ 11 ods.3 znie: „Pri prekážkach v práci podľa § 11 ods.1 písm. a), písm. c) a písm. d) sa podľa § 141 ods.5 Zákonníka práce za jeden deň považuje čas zodpovedajúci priemernej dĺžke pracovného času pripadajúceho na jeden deň, ktorý vyplýva z ustanoveného týždenného pracovného času zamestnanca, pričom sa zamestnanec posudzuje akoby pracoval päť dní v týždni. Pri stanovenom 37,5 hodinovom týždni je to 7,5 hodín pre všetkých zamestnancov (aj zmenových). Pri ostatných prekážkach v práci podľa § 11 ods. 1 písm. b), e) až k) sa za jeden deň považuje čas zodpovedajúci dĺžke pracovného času, ktorý mal zamestnanec na základe rozvrhnutia ustanoveného týždenného pracovného času v tento deň odpracovať.“.

Article 11 (3) shall read as follows: “In the case of work obstacles under Article 11 (1) (a) (c) and (d), where, according to Article 141 (5) of the Labour Code, one day is considered a time corresponding to the average length of the working time allocated to one day, which is arising out of the defined weekly working time of an employee, with the employee being assessed as if working five days a week. In the case of the defined 37.5-hour week, it means 7.5 hours for all employees (also shift employees). In the case of other work obstacles under Article 11 (1) (b), (e) to (k), one day is considered a time corresponding to the length of the working time which the employee had to work on this day based on allocation of the defined weekly working time.”.

6. Zmena § 12 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 12 of HLCA for 2011-2013

Pôvodný text sa označí ako ods.1. Za ods.1 sa vsúva nový odsek 2 v znení: „V PKZ je možné dohodnúť peňažnú náhradu alebo náhradné voľno s náhradou mzdy v sume priemerného zárobku pre zamestnanca na pracovnej ceste za čas pracovnej cesty mimo rámca rozvrhu pracovnej zmeny, ktorý nie je prácou nadčas alebo pracovnou pohotovosťou.“

The original text shall be indicated as paragraph 1. New paragraph 2 shall be inserted after paragraph 1, reading as follows: “A cash payment or compensatory leave with wage compensation amounting to the average pay of an employee on a business trip for the period of the business trip outside the schedule of the shift which is not an overtime work or standby duty may be agreed in CCA.”

7. Zmena § 14 ods.3 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 14 (3) of HLCA for 2011-2013

V § 14 ods.3 sa dopĺňa nové písm. e);, ktoré znie: „zavedenie pružného pracovného času.“

New letter e) shall be inserted in Article 14 (3), reading as follows: “introduction of flexible working time.”

8. Zmena § 14 ods.5 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 14 (5) of HLCA for 2011-2013

V § 14 ods.5 sa ruší písm. m)

Letter m) in Article 14 (5) shall be cancelled.

9. Zmena § 22 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 22 (2) of HLCA for 2011-2013

V § 22 ods. 2 sa hodnota najnižšej tarifnej triedy vo výške „303 €“ sa nahradí hodnotou „315 €“ a rok „2012“ sa nahradí rokom „2013“.

In Article 22 (2), the amount of the lowest tariff class of “€ 303” shall be replaced with the amount of “€ 315” and the year of “2012” shall be replaced with the year of “2013”.

10. Zmena § 22 ods. 4 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 22 (4) of HLCA for 2011-2013

V § 22 ods. 4 sa hodnota najvyššej tarifnej triede vo výške „757,50 €“ nahradí hodnotou „788 €“ a rok „2012“ sa nahradí rokom „2013“.

In Article 22 (4), the amount of the highest tariff class of “€ 757.50” shall be replaced with the amount of “€ 788” and the year of “2012” shall be replaced with the year of “2013”.

11. Zmena § 25 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 25 (2) of HLCA for 2011-2013

§ 25 ods.2 znie: „Náhradné voľno zamestnávateľ poskytuje zamestnancovi v dohodnutom termíne. Ak sa zamestnávateľ so zamestnancom nedohodnú na termíne čerpania náhradného voľna za prácu nadčas, zamestnávateľ je povinný poskytnúť zamestnancovi náhradné voľno najneskôr do uplynutia štyroch kalendárnych mesiacov nasledujúcich po mesiaci, v ktorom bola práca nadčas vykonaná. Ak zamestnávateľ neposkytne zamestnancovi náhradné voľno v termíne podľa predchádzajúceho textu, zamestnancovi patrí mzdové zvýhodnenie podľa ods. 1.“

Article 25 (2) shall read as follows: “Employer shall provide the employee with compensatory leave in the agreed period. If the Employer and the employee do not reach an agreement on the period of utilisation of the compensatory leave for overtime work, the Employer is obliged to provide the employee with compensatory leave no later than within the lapse of four consecutive calendar months following the month in which the overtime work was performed. Should the Employer fail to provide the employee with compensatory leave in the period according to the preceding text, the employee shall be entitled to a wage benefit under par. 1.”

12. Zmena § 25 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 25 of HLCA for 2011-2013

V § 25 sa ruší ods.4, ktorý znel: „V PKZ je možné dohodnúť okruh zamestnancov, s ktorými je možné dohodnúť, že vo výške mzdy bude zohľadnená prípadná práca nadčas, najviac však v úhrne 150 hodín ročne.”

Par. 4 in Article 25, which read as follows: “In CCA it is possible to agree upon the group of employees with whom an agreement may be made that their wages will take into account the potential overtime work, however, no more than 150 hours a year in total.” shall be cancelled.

13. Zmena § 27 ods.1 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 27 (1) of HLCA for 2011-2013

§ 27 ods.1 znie: „Za prácu konanú v noci (nočnú prácu definuje § 98 ods.1 Zákona č.311/2001 Z.z. Zákonník práce v platnom znení) prislúcha zamestnancovi mzdové zvýhodnenie k dosiahnutej mzde vo výške minimálne 1,03 € za každú odpracovanú hodinu.

Pre zamestnávateľa SES Tlmače vzhľadom na charakter vykonávanej práce je mzdové zvýhodnenie za prácu konanú v noci stanovené pre rok 2013 vo výške minimálne 0,71 € za každú odpracovanú hodinu.“

Article 27 (1) shall read as follows: “For work performed at night (night work is defined by Article 98 (1) of Act no. 311/2001 Coll., Labour Code, as amended), an employee shall be entitled to a wage benefit in addition to the achieved wage in the amount of at least € 1.03 per each hour of work.

For employer SES Tlmače, with respect to the nature of performed work, the wage benefit for work performed at night for 2013 amounts to at least € 0.71 per each hour of work.”

14. Zmena § 28 ods. 3 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 28 (3) of HLCA for 2011-2013

V § 28 ods. 3 sa hodnota mzdovej kompenzácie za sťažený výkon práce vo výške „0,38 €“ nahradí hodnotou „0,39 €“.

In Article 28 (3), the amount of wage compensation for more difficult work performance of “€ 0.38” shall be replaced with the amount of “€ 0.39”.

15. Zmena § 31 ods. 1 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 31 (1) of HLCA for 2011-2013

V § 31 ods. 1 sa hodnota mzdového zvýhodnenia za prácu konanú v sobotu vo výške „0,83 €“ nahradí hodnotou „0,85 €“.

In Article 31 (1), the amount of wage benefit for work performed on Saturday of “€ 0.83” shall be replaced with the amount of “€ 0.85”.

16. Zmena § 31 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 31 (2) of HLCA for 2011-2013

V § 31 ods. 2 sa hodnota mzdového zvýhodnenia za prácu konanú v nedeľu vo výške „1,01 €“ nahradí hodnotou „1,03 €“.

In Article 31 (2), the amount of wage benefit for work performed on Sunday of “€ 1.01” shall be replaced with the amount of “€ 1.03 €”.

17. Zmena § 32 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 32 of HLCA for 2011-2013

V § 32 sa hodnota mzdového zvýhodnenia za prácu v odpoľudňajšej zmene konanú v čase od 14.00 hod. do 22.00 hod. vo výške „0,25 €“ nahradí hodnotou „0,26 €“.

In Article 32, the amount of wage benefit for work in afternoon shift between 2.00 p.m. until 10.00 p.m. of “€ 0.25” shall be replaced with the amount of “€ 0.26”.

18. Zmena § 33 ods. 1 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 33 (1) of HLCA for 2011-2013

V § 33 ods. 1 sa hodnota mzdového zvýhodnenia za prácu vo výške aspoň 7 m od povrchu stanovená sumou „0,34 €“ nahradí hodnotou „0,35 €“.

In Article 33 (1), the amount of wage benefit for working at height at least 7 m above the surface of “€ 0.34” shall be replaced with the amount of “€ 0.35”.

19. Zmena § 33 ods. 2 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 33 (2) of HLCA for 2011-2013

V § 33 ods. 2 sa hodnota mzdového zvýhodnenia za prácu vo výške nad 50 m stanovená sumou „0,85 €“ nahradí hodnotou „0,87 €“. Zároveň sa hodnota mzdového zvýhodnenia za prácu vo výške nad 50 m určená pre zamestnávateľa SES Tlmače sumou „0,48 €“ nahradí hodnotou „0,49 €“, pričom rok „2012“ sa nahradí rokom „2013“.

In Article 33 (2), the amount of wage benefit for working at height exceeding 50 m of “€ 0.85” shall be replaced with the amount of “€ 0.87”. At the same time, the wage benefit for working at height exceeding 50 m defined for employer SES Tlmače in the amount of “€ 0.48” shall be replaced with the amount of “€ 0.49” and the year of “2012” shall be replaced with the year of “2013”.

20. Zmena § 36 ods. 1 písm. a) KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 36 (1a) of HLCA for 2011-2013

V § 36 ods. 1 písm. a) sa hodnota mzdovej náhrady za hodinu pohotovosti v pracovný deň vo výške „0,38 €“ nahradí hodnotou „0,39 €“.

In Article 36 (1) (a), the amount of wage compensation per one hour of standby duty on a workday of “€ 0.38” shall be replaced with the amount of “€ 0.39”.

21. Zmena § 36 ods. 1 písm. b) KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 36 (1b) of HLCA for 2011-2013

V § 36 ods. 1 písm. b) sa hodnota mzdovej náhrady za hodinu pohotovosti v dňoch nepretržitého odpočinku v týždni, v dňoch uvedených v § 7 ods. 2 KZVS a za hodinu pohotovosti nad rámec 100 hodín zamestnávateľom nariadenej pohotovosti vo výške „0,40 €“ nahradí hodnotou „0,41 €“.

In Article 36 (1) (b), the amount of wage compensation per one hour of standby duty during the days of continual rest, on the days listed in Article 7 (2) hereof, and per one hour of standby duty exceeding 100 hours of standby duty ordered by the Employer of “€ 0.40” shall be replaced with the amount of “€ 0.41”.

22. Zmena § 37 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 37 of HLCA for 2011-2013

§ 37 znie: „Zamestnávateľa zabezpečia zvýšenie priemernej mzdy zamestnancov odmeňovaných tarifnou mzdou v roku 2013 oproti roku 2012 minimálne o 2,30%.

Zabezpečenie zvýšenia priemernej mzdy podľa prvej vety sa nevzťahuje na zamestnávateľov:

- a) **Žilinská teplárenská, a.s., Zvolenská teplárenská, a.s., a Martinská teplárenská, a.s., tieto spoločnosti zabezpečia zvýšenie priemernej mzdy zamestnancov odmeňovaných tarifnou mzdou v roku 2013 oproti roku 2012 minimálne o 1,50%**
- b) **Tepláreň Košice, a.s., SES, a.s., Tlmače, a ELV Produkt, a.s., tieto spoločnosti zabezpečia úroveň priemernej mzdy v roku 2013 minimálne na úrovni roku 2012.“**

Article 37 shall read as follows: “Employers shall ensure the increase of average wage of employees remunerated by tariff wage in 2013 compared to 2012 by at least 2.30%.

Provision for the increase of average wage under the first sentence shall not apply to employers:

- a) Žilinská teplárenská, a.s., Zvolenská teplárenská, a.s., and Martinská teplárenská, a.s.; these companies shall ensure the increase of average wage of employees remunerated by tariff wage in 2013 compared to 2012 by at least 1.50%
- b) Tepláreň Košice, a.s., SES, a.s., Tlmače, and ELV Produkt, a.s.; these companies shall ensure the level of average wage in 2013 at least at the level of 2012.”

23. Zmena § 38 ods.2 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 38 (2) of HLCA for 2011-2013

§ 38 ods.2 znie: „Pri vyúčtovaní mzdy je zamestnávateľ povinný zamestnancovi vydať doklad obsahujúci najmä údaje o jednotlivých zložkách mzdy, o jednotlivých plneniach poskytovaných v súvislosti so zamestnaním, o stave účtu konta pracovného času, ak je zavedené konto pracovného času, o vykonaných zrážkach zo mzdy a o celkovej cene práce. Doklad podľa prvej vety sa poskytne v písomnej forme, ak sa zamestnávateľ so zamestnancom nedohodnú na jeho poskytnutí elektronickými prostriedkami.“

Article 38 (2) shall read as follows: “When the wage accounting is done, the Employer is obliged to provide the employee with a document containing mainly the data on individual wage components, on individual payments provided in relation to employment, on the balance of the working time account, if any, on the wage deductions made and on the total price of labour. The document under the first sentence shall be provided in writing, unless the Employer and the employee agree on the provision thereof by electronic means.”

24. Zmena § 40 ods.1 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 40 (1) of HLCA for 2011-2013

§ 40 ods.1 znie: „Zamestnancovi, s ktorým zamestnávateľ skončí pracovný pomer výpoveďou z dôvodov uvedených v § 63 ods. 1 písm. a) alebo písm. b) alebo z dôvodu, že zamestnanec stratil vzhľadom na svoj zdravotný stav podľa lekárskeho posudku dlhodobu spôsobilosť vykonávať doterajšiu prácu, patrí pri skončení pracovného pomeru odstupné najmenej v sume

- a) jeho priemerného mesačného zárobku, ak pracovný pomer zamestnanca trval najmenej dva roky a menej ako päť rokov,
- b) dvojnásobku jeho priemerného mesačného zárobku, ak pracovný pomer zamestnanca trval najmenej päť rokov a menej ako desať rokov,
- c) trojnásobku jeho priemerného mesačného zárobku, ak pracovný pomer zamestnanca trval najmenej desať rokov a menej ako dvadsať rokov,
- d) štvornásobku jeho priemerného mesačného zárobku, ak pracovný pomer zamestnanca trval najmenej dvadsať rokov.“

Article 40 (1) shall read as follows: “An employee whose employment is terminated by the Employer by notice due to reasons specified in Article 63 (1) (a) or (b) or because the employee lost the ability to perform the existing work in the long run due to his/her health condition according to the medical opinion shall be entitled on termination of the employment to severance pay in the amount of at least

- a) his/her average monthly pay if the employee’s employment lasted at least two years and less than five years,
- b) two times his/her average monthly pay if the employee’s employment lasted at least five years and less than ten years,
- c) three times his/her average monthly pay if the employee’s employment lasted at least ten years and less than twenty years,
- d) four times his/her average monthly pay if the employee’s employment lasted at least twenty years.”

25. Zmena § 40 ods.2 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 40 (2) of HLCA for 2011-2013

§ 40 ods.2 znie „Zamestnancovi patrí pri skončení pracovného pomeru dohodou z dôvodov uvedených v § 63 ods. 1 písm. a) alebo písm. b) alebo z dôvodu, že zamestnanec stratil vzhľadom na svoj zdravotný stav podľa lekárskeho posudku dlhodobu spôsobilosť vykonávať doterajšiu prácu, odstupné najmenej v sume

- a) jeho priemerného mesačného zárobku, ak pracovný pomer zamestnanca trval menej ako dva roky,
- b) dvojnásobku jeho priemerného mesačného zárobku, ak pracovný pomer zamestnanca trval najmenej dva roky a menej ako päť rokov,
- c) trojnásobku jeho priemerného mesačného zárobku, ak pracovný pomer zamestnanca trval najmenej päť rokov a menej ako desať rokov,

- d) štvornásobku jeho priemerného mesačného zárobku, ak pracovný pomer zamestnanca trval najmenej desať rokov a menej ako dvadsať rokov,
- e) päťnásobku jeho priemerného mesačného zárobku, ak pracovný pomer zamestnanca trval najmenej dvadsať rokov.“

Article 40 (2) shall read as follows: “An employee whose employment is terminated by agreement due to reasons specified in Article 63 (1) (a) or (b) or because the employee lost the ability to perform the existing work in the long run due to his/her health condition according to the medical opinion shall be entitled on termination of the employment to severance pay in the amount of at least

- a) his/her average monthly pay if the employee’s employment lasted less than two years,
- b) two times his/her average monthly pay if the employee’s employment lasted at least two years and less than five years,
- c) three times his/her average monthly pay if the employee’s employment lasted at least five years and less than ten years,
- d) four times his/her average monthly pay if the employee’s employment lasted at least ten years and less than twenty years,
- e) five times his/her average monthly pay if the employee’s employment lasted at least twenty years.”

26. Zmena § 40 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 40 of HLCA for 2011-2013

V § 40 sa dopĺňa nový ods.3, ktorý znie: „Ak bola zamestnancovi daná výpoveď z dôvodov uvedených v § 63 ods. 1 písm. a) alebo písm. b) alebo z dôvodu, že zamestnanec stratil vzhľadom na svoj zdravotný stav podľa lekárskeho posudku dlhodobu spôsobilosť vykonávať doterajšiu prácu, zamestnanec má právo pred začatím plynutia výpovednej doby požiadať zamestnávateľa, aby sa pracovný pomer skončil dohodou z tých istých dôvodov.

Žiadosti podanej z dôvodu, že zamestnanec stratil vzhľadom na svoj zdravotný stav podľa lekárskeho posudku dlhodobu spôsobilosť vykonávať doterajšiu prácu je zamestnávateľ povinný vyhovieť.

Žiadosti podanej z dôvodov uvedených v § 63 ods. 1 písm. a) alebo písm. b) zamestnávateľ spravidla vyhovie.“

New paragraph 3 shall be inserted in Article 40, reading as follows: “An employee who was given notice due to reasons specified in Article 63 (1) (a) or (b) or because the employee lost the ability to perform the existing work in the long run due to his/her health condition according to the medical opinion shall be entitled to ask the Employer, before the notice period starts to run, to terminate the employment by agreement for the same reasons.

The Employer is obliged to comply with the request filed because the employee lost the ability to perform the existing work in the long run due to his/her health condition according to the medical opinion.

The Employer usually complies with the request filed due to reasons specified in Article 63 (1) (a) or (b).”

27. Zmena § 40 ods. 4 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 40 (4) of HLCA for 2011-2013

§ 40 ods.4 znie: „V PKZ je možné dohodnúť ďalšie zvýšenie odstupného.“.

Article 40 (4) shall read as follows: “Further increase of severance pay may be agreed in CCA.”.

28. Zmena § 40 ods. 5 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 40 (5) of HLCA for 2011-2013

§ 40 ods.5 znie: „Zamestnancovi, s ktorým zamestnávateľ skončí pracovný pomer výpoveďou alebo dohodou z dôvodov, že zamestnanec nesmie vykonávať prácu pre pracovný úraz, chorobu z povolania alebo pre ohrozenie touto chorobou, alebo ak na pracovisku dosiahol najvyššiu prípustnú expozíciu určenú rozhodnutím príslušného orgánu verejného zdravotníctva, patrí pri skončení pracovného pomeru odstupné v sume desaťnásobku jeho priemerného mesačného zárobku zisteného podľa § 134 ZP.“

Section 40 (5) shall read as follows: „An employee whose employment is terminated by the Employer by notice or by agreement due to the fact that the employee cannot perform his/her work because of occupational injury, professional sickness or due to risk of such sickness, or if he/she achieved the highest acceptable exposure at the workplace determined by decision of the relevant Public Healthcare Authority, shall be entitled on the employment termination to severance pay in the amount of ten times his/her average monthly pay ascertained pursuant to Article 134 of the Labour Code.”

29. Zmena § 40 ods. 6 KZVS na roky 2011-2013

Amendment of Article 40 (6) of HLCA for 2011-2013

§ 40 ods.6 znie: „Zamestnancovi patrí pri prvom skončení pracovného pomeru po vzniku nároku na starobný dôchodok alebo invalidný dôchodok, ak pokles schopnosti vykonávať zárobkovú činnosť je viac ako 70 %, odchodné najmenej v sume jeho priemerného mesačného zárobku, ak požiada o poskytnutie uvedeného dôchodku pred skončením pracovného pomeru alebo do desiatich pracovných dní po jeho skončení.

Zamestnancovi patrí pri skončení pracovného pomeru odchodné najmenej v sume jeho priemerného mesačného zárobku, ak mu bol priznaný predčasný starobný dôchodok na základe žiadosti podanej pred skončením pracovného pomeru alebo do desiatich dní po jeho skončení.

V prípade, ak zamestnanec pri prvom skončení pracovného pomeru po vzniku nároku na starobný dôchodok skončí pracovný pomer najneskôr v posledný deň kalendárneho mesiaca, v ktorom dovŕšil dôchodkový vek, zvyšuje sa výška odchodného minimálne o jeden priemerný mesačný zárobok zamestnanca.“.

Section 40 (6) shall read as follows: “In the event of first employment termination after having become entitled to the old-age pension or disability pension, if the ability to perform gainful occupation is reduced by more than 70 %, an employee shall be entitled to retirement benefit at least in the amount of his/her average monthly pay if he/she applies for provision of the said pension before the employment is terminated or within ten business days after its termination.

On termination of employment, an employee shall be entitled to retirement benefit at least in the amount of his/her average monthly pay if being awarded early old-age pension based on a request filed before the employment is terminated or within ten business days after its termination.

If an employee, on first employment termination after having become entitled to the old-age pension, terminates his/her employment no later than on the last day of the calendar month in which he/she reached the retirement age, the amount of the retirement benefit shall be increased at least by one average monthly pay of the employee.”.

Článok III./ Article III.

Závěrečné ustanovenia

Final provisions

1. Tento dodatok č. 3 nadobúda účinnosť od 1. januára 2013.

This Amendment No. 3 is effective from January 1, 2013.

2. Tento dodatok č.3 je uzatvorený, v súlade s § 4 ods.3 zákona č.2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v znení neskorších predpisov, pre odvetvie označené podľa Vyhlášky č.306/2007 Štatistického úradu Slovenskej republiky, z 18. júna 2007, ktorou sa vydáva Štatistická klasifikácia ekonomických činností, kódom štatistickej klasifikácie ekonomických činností na úrovni skupiny:

25.3 (výroba parných kotlov okrem kotlov ústredného kúrenia),

35.12 (prenos elektriny),

35.13 (rozvod elektriny),

35.3 (dodávka pary a rozvod studeného vzduchu),

42.2 (výstavba verejných sietí).

This Amendment No. 3 has been concluded in compliance with article 4 paragraph 3 of the Act No. 2/1991 Coll. on collective bargaining as later amended for the industry defined in compliance with the Decree No. 306/2007 of the Statistical Office of the Slovak Republic as of 18 June 2007 which defines Statistical Classification of Economic Activities using a code for Statistical Classification of Economic Activities at group level:

25.3 (manufacture of steam boilers, except for central-heating boilers);

35.12 (electricity transmission);

35.13 (electricity distribution);

35.3 (steam supply and cold air distribution);

42.2 (construction of public networks).

3. Tento dodatok č. 3 je vyhotovený v ôsmich rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží tri rovnopisy; dva rovnopisy budú v zmysle zákona číslo 2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v platnom znení, odovzdané Ministerstvu práce, sociálnych vecí a rodiny SR na uloženie a oznámenie v Zbierke Zákonov Slovenskej republiky.

This Amendment No. 3 is made in eight counterparts with the original valid, whereof each Contracting Party shall receive three counterparts; two counterparts shall be pursuant to Act No. 2/1991 Coll. on Collective Negotiations as amended delivered to the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the SR to be filed and announced in the Compiled Statutes of the Slovak Republic.

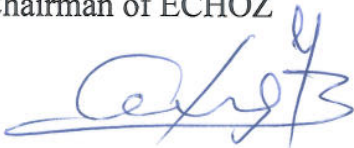
4. Tento dodatok č. 3 tvorí neoddeliteľnú súčasť Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2011-2013, uzatvorenej dňa 1. februára 2011, medzi ECHOZ a ZZES.

This Amendment No. 3 is an integral part of the Higher Level Collective Agreement for 2011-2013 concluded on February 1, 2011 between ECHOZ and ZZES.

Bratislava, 22. január 2013/ Bratislava, January 22, 2013

Bc. Juraj Blahák

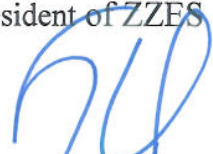
predseda ECHOZ
Chairman of ECHOZ



**Energeticko-chemický
odborový zväz**
Power-Chemical Trade Union

Ing. Miroslav Stejskal

prezident ZZES
President of ZZES



**Zväz zamestnávateľov
energetiky Slovenska**
Union of Employers
of Power Industry in Slovakia

**Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ECHOZ
pre ktoré je dodatok č.1 ku KZVS záväzný**

List of organisations associated in ZZES and in ECHOZ
for which the Amendment No.1 to the HLCA is binding

Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska

Union of Employers of Power Industry in Slovakia

1. ZSE, a.s. Západoslovenská energetika, a.s.
Čulenova 6
816 47 Bratislava 1
IČO/ Company ID No.: 35823551
SK NACE Rev. 2: 35.13.0 Rozvod elektriny
2. SSE, a.s. Stredoslovenská energetika, a.s.
Pri Rajčanke 4B
010 47 Žilina
IČO/ Company ID No.: 36403008
SK NACE Rev. 2: 35.13.0 Rozvod elektriny
3. VSE a.s. Východoslovenská energetika a.s.
Mlynská 31
042 91 Košice
IČO/ Company ID No.: 36211222
SK NACE Rev. 2: 35.13.0 Rozvod elektriny
4. TEKO, a.s. Tepláreň Košice, a.s.
Teplárenská 3
042 92 Košice
IČO/ Company ID No.: 36211541
SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného
vzduchu
5. SES, a.s. Slovenské energetické strojárne, a.s.
Továrenská 210
935 28 Tlmače
IČO/ Company ID No.: 31411690
SK NACE Rev. 2: 25.30.0 Vyroba parných kotlov okrem kotlov
ústredneho kúrenia
6. SAG ELV, a.s. SAG Elektrovod, a.s.
Prievozská 4C
P.O. BOX 52
828 56 Bratislava 24
IČO/ Company ID No.: 36863513
SK NACE Rev. 2: 42.22.0 Výstavba elektrických a
telekomunikačných sietí

7. SEPS, a.s. Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.
Mlynské Nivy 59/A
824 84 Bratislava 26
IČO/ Company ID No.: 35829141
Kód OKEČ: 35.12.0 Prenos elektriny
8. ŽILTEP, a.s. Žilinská teplárenská, a.s.
Košická 11
010 00 Žilina
IČO/ Company ID No.: 36403032
SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného vzduchu
9. ELV.P, a.s. ELV PRODUKT, a.s.
Nitrianska 3
903 12 Senec
IČO/ Company ID No.: 34110135
SK NACE Rev. 2: 23.61.0 Výroba betónových výrobkov na stavebné účely
10. ZvT, a.s. Zvolenská teplárenská, a.s.
Lučenecká cesta 25
916 50 Zvolen
IČO/ Company ID No.: 36052248
SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného vzduchu
11. MT, a.s. Martinská teplárenská, a.s.
Robotnícka 17
036 80 Martin
IČO/ Company ID No.: 36403016
SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného vzduchu

Energeticko-chemický odborový zväz
Power-Chemical Trade Union

Jednotný SK NACE Rev. 2: pre všetky ZO ECHOZ: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií

Unified SK NACE Rev. 2: for all associations of ECHOZ: 94.20.0 Union organisations' activities

1. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Stredoslovenská energetika, a.s. Žilina
Pri Rajčanke 4B
010 47 Žilina 1
IČO/ Company ID No.: 30843928044
2. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Východoslovenská energetika a.s. Košice
Mlynská 31
042 91 Košice 2
IČO/ Company ID No.: 30843928045
3. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Západoslovenská energetika, a.s. Bratislava
Koháryho 101
934 01 Levice 1
IČO/ Company ID No.: 30843928046
4. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of ZSE, a.s. Tím obnovy, distribúcie a metrológie
Štefánikova 85
920 01 Hlohovec
IČO/ Company ID No.: 30843928047
5. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Enermont, s.r.o.
Novozámocká 3
949 05 Nitra 5
IČO/ Company ID No.: 30843928048
6. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Zvolenská teplárenská, a.s.
Nerudova 1792/18
961 50 Zvolen
IČO/ Company ID No.: 30843928049
7. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Martinská teplárenská, a.s.
Robotnícka 17
036 80 Martin 1
IČO/ Company ID No.: 30843928050
8. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Žilinská teplárenská, a.s.
Košická 11
010 47 Žilina 1
IČO/ Company ID No.: 30843928051
9. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Tepláreň Košice, a.s.
Teplárenská 3
042 92 Košice 12
IČO/ Company ID No.: 30843928052
10. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Trnavská teplárenská, a.s.
Coburgová 84
917 42 Trnava
IČO/ Company ID No.: 30843928053

11. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
TEKO-R, s.r.o.
Páterova 8
048 01 Rožňava
IČO/ Company ID No.: 30843928054
12. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
SAG ELV Slovensko, a.s.
Prievozska 4C
P.O. BOX 52
828 56 Bratislava 24
IČO/ Company ID No.: 30843928055
13. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Elektrovod Žilina, a.s.
Bytčická cesta 4
010 42 Žilina 1
IČO/ Company ID No.: 30843928056
14. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
ELV Produkt, a.s., Senec
Nitrianska 3
903 12 Senec
IČO/ Company ID No.: 30843928057
15. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Stredná odborná škola elektrotechnická
Komenského 50
010 01 Žilina
IČO/ Company ID No.: 30843928059
16. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.
Obchodná ul. č. 2
010 47 Žilina 1
IČO/ Company ID No.: 30843928060
17. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Slovenská inovačná a energetická agentúra Košice
Krivá 18
041 94 Košice
IČO/ Company ID No.: 30843928061
18. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Slovenské energetické strojárne, a.s., Tlmače
Továrenská 210
935 28 Tlmače
IČO/ Company ID No.: 30843928063
19. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
MPBH, s.r.o. Zvolen
Unionka 54
960 01 Zvolen
IČO/ Company ID No.: 30843928064
20. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
Elektroenergetické montáže, a.s.,
Pri Rajčanke 6
010 04 Žilina
IČO/ Company ID No.: 30843928065
21. ZO ECHOZ pri
BO ECHOZ of
TP 2, s.r.o.
Priemyselná 720
072 22 Strážske
IČO/ Company ID No.: 30843928066